

Lam

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲבָנֵי־	תִּשְׁתַּכְּנֶהָ	הַטּוֹב	הַקָּתָם	יִשְׁנָא	זָהָב	יַעֲמִם	אֵיכָה	1
камінці	розкидані	найкраще	золото–найкраще	змінилося	золото	потьмяніло	Як	
H0068	H8210		H3800	H8132	H2091	H6004		
				ס	חוֹצוֹת:	כָּל־	בְּרֹאשׁ	קָדְשׁ
				—	вулиць	усіх	на–рози	святі
					H2351	H3605		H6944

Як потёмніло золото, як відмінилося щире те золото добре, як на різі всіх вулиць каміння свята порозкидане!

לְנֹבְלֵי־	נִחְשְׁבוּ	אֵיכָה	בְּפִזָּה	הַמְּסֻלָּאִים	הַיְקָרִים	צִיּוֹן	בְּנֵי	2
за–глиняні	їх–вважають	як	золоту–чистому	рівноцінні	дорогоцінні	Сіону	Сини	
	H2803		H6337	H5537	H3368	H6726		
				ס	יוֹצֵר:	יָדַי	מַעֲשֵׂה	חֲרָשׁ
				—	гончара	рук	роботу	гלечики
					H3335	H3027	H4639	H2789

Коштовні сіонські сини, щирим золотом важені, як тепер ось за гліняний посуд полічені, за чин рук ганчарських!

בַּת־	גּוֹרִיתָן	הַיְנִיקוֹ	שֶׁד	תְּלַצּוּ	(תַּנִּים)	שַׁאֲלִים	גַּם־	3
дочка	дитинчат–своїх	годують	груди	підставляють	шакалі	шакалі	Навіть	
H1323	H1482	H3243			H8568	H8568	H1571	
		ס	בְּמִדְבָּר:	(כַּיְעֲנִים)	כִּי־	לְאֶכָּזָר	עַמִּי	
		—	у–пустелі	як–страуси	як	стала–жорстокою	народу–мого	
				H3283	H3283	H0393		

Навіть шакалі витягують перса, годують своїх молодят, а доня народу мого жорстока, мов струсі в пустині:

לֶחֶם	שְׂאֵלוֹ	עוֹלָלִים	בְּצַמָּא	קָפוּ	אֶל־	יוֹנֵק	לְשׁוֹן	דְּבַק	4
хліба	просять	діти	від–спраги	піднебіння–його	до	немовляти	язик	Прилип	
H3899	H7592	H5768	H6772	H2441	H0413	H3243	H3956	H1692	
					ס	לָהֶם:	אֵין	פָּרַשׁ	
					—	їм	немає	i–ніхто–не–ламає	
						H1992	H0369	H6566	

язик сосунця до його піднебіння від спраги прилип. Хліба жадають собі немовлята, — ї немає нікого, хто б їм відломів.

תּוֹלַעַ	עָלֵי	הָאֲמָנִים	בְּחוֹצוֹת	נִשְׁמּוּ	לְמַעַדְנָיִם	הָאֲכָלִים	5	
багряниці	на	ті–що–виросли	на–вулицях	знемагають	найсмачніше	Ті–що–ілі		
		H0539	H2351	H8074	H4574	H0398		
					ס	אֲשַׁפְּתוֹת:	חֲבָקוּ	
					—	смітники	обнімають	
						H0830	H2263	

Ті, що ілі присмаки, — на вулицях з голоду мліють; ті, що віплекані на пурпурі, — тепер смітничі обіймають.

וַיְגֵדְלָהּ	עֲוֹן	בֵּת-דָּוִד	עַמִּי	מִחַטָּאת	סֹדֹם	הַהַפּוּכָה	כְּמוֹ-	רָגַע	6
I-стала-більшою	провина	дочки	народу-мого	ніж-гріх	Содому	знищеного	як	мить	
H1431	H5771	H1323			H5467	H2015	H3644	H7281	

וְלֹא-	חָלוּ	בָּהּ	יָדָיו:	ס
i-не	торкалися	його	руки	—
H3808			H3027	

I більшою стала вина доньки люду мого за проргіх Содому, що був перевернений вмиць, — i не торкалися руки до нього.

זָכוּ	נְזִירֵיהֶּ	מִשְׁלֵג	צָחוּ	מִחֶלֶב	אֲדָמוּ	עֲצָם	מִפְּנִינִים	סַפִּיר	7
Чистіші	назиреі-їі	за-сніг	біліші	за-молоко	рум'яніші	тілом	за-коралі	сапфір	
H2141	H5139	H7950	H6705	H2461	H0119	H6106	H6443	H5601	

גְּזֵרָתָם:	ס
статура-їхня	—
H1508	

Їі можновладці чистіші від снігу були, біліші від молока, їхне тіло червоне, мов перли, їхній вигляд — сапфір,

חָשֶׁךְ	מִשְׁחֹרַר	הָאָרֶם	לֹא	נִכְרוּ	בַּחוּצוֹת	צָפַד	עוֹרָם	8
Потемніло	за-сажу	обличчя-їхне	не	пізнають-їх	на-вулицях	присохла	шкіра-їхня	
H2821	H7815	H8389	H3808		H2351	H6821	H5785	

עַל-	עֲצָמָם	יָבֵשׁ	הָיָה	כְּעֵץ:	ס
до	кісток-їхніх	висохла	стала	як-дерево	—
	H6106	H3001	H1961	H6086	

а тепер їхній вигляд чорніший за сажу, не розпізнають їх на вулицях, їхня шкіра стягнулась на їхній кості, зробилась сухою, як дерево.

שׁוֹבִים	הָיוּ	חֲלָלִי-	חֶרֶב	מִחֲלָלִי	רָעֵב	שָׂתֵם	יָזוּבוּ	מִדְּקָרִים	9
Щасливіші	були	вбиті	мечем	ніж-вбиті	голодом	бо-вони	чахнуть	пронизані	
	H1961		H2719		H7458	H1992	H2100	H1856	

מִתְנוּבֹת	שָׂרֵי:	ס
від-плодів	поля	—
H8570		

Забитим мечем стало ліпше, ніж повбиваним голодом, що гинуть проклені, за браком плодів польовіх.

יָדָיו	נָשִׁים	רַחֲמָנִים	בָּשְׁלוּ	יְלֵדֵיהֶּם	הָיוּ	לְבָרוֹת	לָמוּ	בְּשָׂבָר	10
Руки	жінок	милосердних	варили	дітей-своїх	вони-були	їжею	для-них	під-час	
H3027	H0802	H7362	H1310	H3206	H1961	H1262	H2100	H7667	

בֵּת-	עַמִּי:	ס
загибелі-дочки	народу-мого	—
H1323		

Руки жінок милосердних варили своїх діточок, які стали поживою їм під час руйнування дочки мого люду.

כָּלָה	יְהוָה	אֶת-	חַמָּתוֹ	שָׁפַד	חֲרוֹן	אָפוּ	וַיַּצֵּת-	אֵשׁ	11
Вилив	ГОСПОДЬ	—	лють-Свою	влив	палкий	гнів-Свій	i-розпалив	вогонь	
H3615	H3068	H0853	H2534	H8210	H2740	H0639	H3341	H0784	

בְּצִיּוֹן	וַתֹּאכַל	יְסוּדֵתֶיהָ:	ס
на-Сіоні	i-пожер-він	основи-його	—
H6726	H0398	H3247	

Закінчив Господь лютість Свою, вилив жар Свого гніву, — i запалив на Сіоні огонь, i пожер він основи його!

12 לֹא הֵאֱמִינוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכָל (כָּל) יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צָר
 He вірили царі землі і-всі мешканці світу що ввійде ворог
[H3808](#) [H0539](#) [H4428](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3605](#) [H8398](#) [H3427](#) [H0935](#)

וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: ס
 i-недруг y-брами Єрусалиму —
[H0341](#) [H8179](#) [H3389](#)

Не вірили зёмні царі та всі мешканці цілого світу, що ввійде противник та ворог до брам Єрусалиму.

13 מִחַטָּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כַּהֲנֵיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקֶרְבָּהָ דָם
 Через-гріхи пророків-її провини священників-її що-проливали серед-нього кров
[H5030](#) [H5771](#) [H3548](#) [H8210](#) [H7130](#) [H1818](#)

צְדִיקִים: ס
 праведних —
[H6662](#)

Усе сталося це за провини пророків його, за неправду священства його, що кров праведників серед нього лили.

14 נָעוּ עֵרְוִים בְּחוּצוֹת נִזְאָלוּ בְדָם יוֹכְלוּ יָגְעוּ
 Блукали сліпі по-вулицях забруднені кров'ю доторкнутися
[H5128](#) [H5787](#) [H2351](#) [H1351](#) [H1818](#) [H3201](#) [H3808](#) [H5060](#)

בְּלִבְשֵׁיהֶם: ס
 до-одягу-їхнього —
[H3830](#)

По вулицях бродять, немов ті сліпці, поплямовані кров'ю, так що люди не можуть доторкнутися до одягу їхнього.

15 סִירוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוּ סִירוּ סִירוּ אֶל-תִּנְעוּ כִי נָצְוּ
 Відійдіть нечистий кричали їм відійдіть відійдіть не торкайтесь бо втікали
[H5493](#) [H2931](#) [H7121](#) [H5493](#) [H5493](#) [H0408](#) [H5060](#)

גַּם-יָגְעוּ אָמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוֹר: ס
 і блукали говорили між-народами не будуть жити-тут-більше —
[H1571](#) [H5128](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3254](#)

„Уступіться, нечисті!“ кричали до них, „уступіться, збчуйте, не доторкуйтесь!“ І повтікали вони й мандрували, і казали між людьми: „Мешкати в нас більш не будуть!“

16 פָּנֵי יְהוָה הִלָּקְם רֹא לֹא יוֹסִיף לֹא כַהֲנִים לֹא
 Лице Господнє розсіяло-їх не буде не дивитися-на-них священників
[H6440](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5027](#) [H6440](#) [H3548](#) [H3808](#)

נִשְׂאוּ זְקֵנִים זְקֵנִים לֹא קָנְנוּ: ס
 шанували старійшинам старійшинам не милували —
[H5375](#) [H2205](#) [H2205](#) [H3808](#)

Господнє лице розпоробило їх, не дивиться більше на них, — бо вони не звертали уваги на обличчя священників, до старіх вони ласки не мали.

17 [עוֹדִינָה] (עוֹדִינִי) תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרְתֵנוּ הַבֵּל
 Це тоді змарніли очі-наші чекаючи марної допомоги-нашої
[H5750](#) [H5750](#) [H3615](#) [H0413](#) [H5833](#) [H1892](#)

בְּצַפִּיתָנוּ אֶל-גּוֹי צָפִינוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ס
 на-сторожі-нашій ми-виглядали на народ що-не ми-спаси —
[H6836](#) [H6822](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3467](#)

Уже прогляділи ми очі свої, дарёмно чекавши на поміч собі, — на варті своїй ми чекали наро́ду, який нас не спас.

קָצִינוּ	קָרַב	בְּרַחֲבֵינוּ	מְלַכְתָּ	צְעָדֵינוּ	צָדוּ	18
кінець–наш	наблизився	по–площах–наших	не–даючи–ходити	на–кроки–наші	Полювали	
H7093	H7126	H7339	H3212	H6806		
	ס	קָצִינוּ:	בָּא	כִּי	יָמֵינוּ	מָלְאוּ
	—	кінець–наш	прийшов	бо	дні–наші	сповнилися
		H7093	H0935		H3117	H4390

Чатують вони наші кро́ки, щоб ходіти не могли ми по плóщах своїх. Кінець наш наблізвився, спóвнилися наші дні, бо прийшов нам кінець.

דִּלְקָנוּ	הִתְרַיַּם	עַל	שָׁמַיִם	מִזְשָׁרַי	רֹדְפֵינוּ	הָיוּ	קָלִים	19
переслідували–нас	gorax	на	небесних	за–орлів	переслідувачі–наші	були	Швидші	
H1814	H2022		H8064	H5404	H7291	H1961	H7031	
		ס	לָנוּ:	אָרְבוּ	בְּמִדְבָּר			
		—	на–нас	чатували	у–пустелі			
				H0693				

Гнобїтелі наші скоріші були за орлів піднеб́сних, — вони уганя́лись за нами по го́рах, на нас чатува́ли в пустині.

אֲשֶׁר	בְּשָׁחֵתוֹתָם	נִלְכַּד	יְהוָה	מְשִׁיחַ	אֶפְיָנוּ	רוּחַ	20
про–кого	в–ямах–їхніх	був–спійманий	ГОСПОДНІЙ	помазанець	ніздрів–наших	Дихання	
	H7825	H3920	H3068	H4899	H0639	H7307	
		ס	בְּנוֹיָם:	נִחֵה	בְּצִלּוֹ	אֲמַרְנוּ	
		—	серед–народів	будемо–жити	під–тінню–його	ми–говорили	
				H2421	H6738	H0559	

Попав в ями живу́щий наш Дух, Господній пома́занець, що ми говорили про ньóго: „Ми б́удемо жити в тінї його серед наро́дів“.

עָלֶיךָ	גַּם	עוֹץ	בְּאֶרֶץ	(יּוֹשֶׁבֶת)	[יּוֹשֶׁבֶת] אֶדוֹם	בֵּת	וְשִׂמְחֵי	שִׂישִׁי	21
до–тебе	але–й	Уц	у–землі	що–живеш	що–живеш	Едому	дочко	i–веселися	Радій
	H1571	H5780	H0776	H3427	H3427	H0123	H1323	H8055	H7797
				ס	וְתִתְעַרֵּי:	תִּשְׁכְּרֵי	כּוֹס	תֵּעָבֶר	
				—	i–оголишся	зап'янієш	чаша	дійде	
					H6168	H7937			

Веселися та тішся, о дóчко Едому, що сидиш в краю Уц, — також над тобою перей́де злий келіх, уп'єшся й о́голишся й ти!

פָּקֵד	לְהַגְלוֹתָךְ	יֹסֵף	לֹא	צִיּוֹן	בֵּת	עוֹנָה	תֵּם	22	
накаже	виганяти–тебе–більше	буде	не	Сіону	дочко	провина–твоя	Закінчилася		
	H1540	H3254	H3808	H6726	H1323	H5771	H8552		
		פ	חַטָּאתֶיךָ:	עַל	נִגְלָה	אֶדוֹם	בֵּת	עוֹנָה	
		—	гріхи–твої	—	відкриє	Едому	дочко	провину–твою	
					H1540	H0123	H1323	H5771	

Скінчілася кара твоя, дóчко Сіону, — не буде Він більше тебе виганяти, — та твоє беззакóння скарає Він, дóчко Едому, відкриє провини твої!